

第一集 《「落差咁大？有支援！」》(文字稿)

Episode 1 - The discrepancy is so huge? There provides support! (Transcript)

中文	English translation
第一場 Scene 1	
(故事簡介)小蘭本在內地任職教師，來港後因教師資歷不獲承認，以致求職時處處碰壁。	(Story introduction) Siu Lan once worked as a teacher in the Mainland. Upon her arrival in Hong Kong, she is unable to get a job as her teaching qualification is not recognised.
終於等到你來香港，可以過二人世界了。	At long last you have come to Hong Kong and we can spend time together.
老婆，不如這個星期天我帶你到赤柱逛逛？好嗎？	Shall we go to Stanley this Sunday, honey?
(旁白) 小蘭很專心瀏覽求職網站。	(Narration) Siu Lan is being glued to job search websites.
老婆？	Honey?
(旁白) Jason 走到小蘭身旁。	(Narration) Jason approaches Siu Lan.
小蘭？	Siu Lan?
(普通話) 什麼？	(Mandarin) Yes?
我跟你說過不用急着找工作。	I told you that it is no hurry to get yourself a job.
難道我天天就呆在家裏等你照顧嗎？	Are you expecting me to stay at home every day and wait for you to bring money home?
你知道我不是這樣的人。	You know that I am not that kind of person.
我跟你結婚，	You are my wife,
當然就得照顧你的生活啊。	and I certainly should take care of you.
好的，好的，	Okay, okay.
有人好像快要遲到了。	It seems that someone is going to be late.
啊，對啊。再見老師。	Oops, yes. Goodbye, Ms Teacher.
再見，還不快點？	Goodbye. Hurry up!
(旁白) Jason 提起公事包步出家門，而小蘭又繼續上網找工作。	(Narration) While Jason is grabbing his briefcase and leaving home for work, Siu Lan goes on

	looking for jobs on the Internet.
第二場 Scene 2	
(旁白)小蘭到一所學校面試後，回憶起早前在另一所學校和補習社面試的經過。	(Narration) After an interview with a school, Siu Lan recalls the experiences of other job interviews she had with another school and a tutorial centre.
(旁白)小蘭正想得入神，一不小心撞到走在前面的校工。	(Narration) Siu Lan is lost in deep thought and accidentally bumps into a janitor in front of her.
喂！走路當心啊！	Hey! Mind your way!
你怎樣走路的？	How can you walk in this way?
不好意思，不好意思。	Sorry. I am so sorry.
你只有內地的教師資格？	You only have credentials as a teacher in the Mainland?
是的。	Yes, I do.
大陸跟香港的教學資格是不通用的。	The teaching qualifications attained in the Mainland are not applicable to Hong Kong.
你沒有香港的學歷認證，我們是很難聘用你的。	As you don't have the verification of qualifications in Hong Kong, we cannot offer you a job.
第三場 Scene 3	
(旁白)到了晚上，Jason 看見小蘭一臉愁緒。	(Narration) In the evening, Jason notices that Siu Lan is upset.
小蘭，為何沒精打采？	Honey, why do you look so listless?
唉，告訴你，你也幫不上忙。	You cannot be of any help even if I tell you.
你每次求職面試回來都這樣不開心。	You look so upset every time you come back after a job interview.
不如別再找工作了，我照顧你不就可以了嗎？	Why don't you forget about job hunting? I can take care of you.
你知不知道你這樣做會令我覺得自己很沒用？	Do you know that it would make me feel useless?
我在內地是一名有專業資格的老師，	I am a teacher with professional qualifications in the Mainland.
但來到香港我啥都不是！	But ever since I have come to Hong Kong, I am

	nobody!
我越想越不明白，	I am getting more and more confused.
(普通話) 為什麼我要來香港？	(Mandarin) why did I come to Hong Kong?
(旁白)小蘭說罷就提着手提電腦，返回睡房，他們一時都不知如何是好。	(Narration) After the chat, Siu Lan goes back to her room with the laptop. Both of them don't know what to do.
為什麼？你來香港不是為了我的嗎？	Why? Didn't you come here for me?
第四場 Scene 4	
(旁白)第二天，Jason 帶小蘭到社區中心。	(Narration) Jason takes Siu Lan to the community centre the next day.
差不多到了。	We are almost there.
神秘兮兮的，	What makes you so mysterious?
你到底要帶我去哪裏？	Where are we going to, after all?
到了，你就知道。	You'll see when we get there.
到時候你一定說我是個好丈夫。	You will surely call me a good husband.
走吧！	Let's go!
放心吧，沒問題的。	Don't worry, it will be fine.
謝謝你啊，朱姑娘！	Thank you very much, Miss CHU.
幸虧有你幫忙，	We are so lucky to have your help,
要不然我們都不知如何是好。	or else we will not know what to do.
不用客氣。	You're welcome.
有什麼問題記着要主動回來找我們啊。	If you have any problems, don't hesitate and come back to us.
好的。	Sure.
(旁白)Jason 與小蘭向社工朱姑娘傾訴。	(Narration) Jason and Siu Lan talk to Miss CHU, the social worker.
我來到香港才知道，	Only when I have come to settle here in Hong Kong
原來這裏沒有人會承認我在內地考到的學歷，	did I realise that my qualifications attained in the Mainland are not recognised here.
根本沒有人願意聘用我。	No one would hire me at all.

我經常跟她說，不要給自己太大壓力。	I often told her not to put herself under too much pressure.
其實，沒人聘請，就當個幸福少奶奶吧。	In fact, it's fine to live without a job. Just enjoy yourself and be a happy housewife.
(普通話) 你總是不明白！	(Mandarin) You never understand me, do you?
小蘭，其實 Jason 都是着緊你。	Siu Lan, Jason is just caring about you.
Jason，你有沒有想過，	And Jason, have you ever thought
其實小蘭都有自己的目標和理想？	that Siu Lan has her own ambition and dreams?
夫妻之間是要互相扶持的。	As a couple, you two should always be there for each other.
朱姑娘，那我們現在可以怎麼辦？	Miss CHU, what should we do now?
其實來香港定居之前，最好可以先蒐集一些資料，	In fact, before settling in Hong Kong, you should have done some research
了解一下香港的就業情況，	to collect information about the employment situation in Hong Kong
以及相關的學歷銜接課程。	and the bridging programmes for people with relevant qualifications.
你們現在可以去勞工處的就業中心，	Now you can go to the Job Centre of the Labour Department,
那裏有個特別櫃檯，專為新來港人士提供就業服務。	where you can find a special counter providing employment services especially for the new arrivals.
此外，你們也可以跟就業主任商談，	You can also talk to placement officers,
他們的資料和意見都很有用的。	who will give you some useful information and advice.
另外，勞工處設有「互動就業服務」網站，	Besides, on the website of “Interactive Employment Service” under the Labour Department,
在那裏可搜尋職位空缺的資料。	you can learn about job vacancies.
我又知道	Also, as far as I know,
有些社會服務機構會提供工作選配和培訓課程，	some social service organisations have job matching and training programmes as well.
這些資料都對小蘭有幫助。	Such information may be of help to Siu Lan.
謝謝你，朱姑娘。	Thank you, Miss CHU.

第五場 Scene 5

(總結) 來港前可先查看有關資歷銜接的資訊，到港後亦可尋求就業方面的支援。	(Sum-up) Check relevant information on the articulation of qualifications before coming to Hong Kong. Employment support can also be sought upon arrival.
(旁白) Jason 拿着一疊小冊子，走到小蘭身旁。	(Narration) Jason approaches Siu Lan with a number of booklets in his hand.
老婆，這些資料對你一定管用。	These materials are surely useful to you, my dear.
謝謝你，老公。	Thanks, honey.
不過，現在先不用急着看，	But you don't need to read them now.
今天我想開車載你到處兜兜風，	I would like to drive you around to take a look of the city,
順道認識一下香港的道路。	and you may get to know more about the roads in Hong Kong along the way.
好的。	Great.
(普通話) 你是最好的。	(Mandarin) You are the best.